

日语从业人员跨文化交际能力研究

---以山东日照市为例

王宁 臧蕾

山东外国语职业技术大学

DOI:10.12238/mef.v3i10.2952

[摘要] 本研究以山东省日照市的日企和有日本业务的中国企业中的日语从业人员为研究对象,旨在调查其跨文化交际能力的现状,了解跨文化交际能力提升的需求,并开展一系列有针对性的帮助措施。

[关键词] 日语从业人员; 跨文化交际能力; 跨文化交际能力提升需求

中图分类号: H195.3 **文献标识码:** A

Research on the Cross-cultural Communicative Competence of Japanese Practitioners

---Take Rizhao City, Shandong as an Example

Ning Wang

Shandong Vocational and Technical University of International Studies

[Abstract] This research focuses on Japanese employees in Japanese companies and Chinese companies with Japanese business in Rizhao city, Shandong province. It aims to investigate the current situation of their cross-cultural communication skills, understand the needs of improving cross-cultural communication skills, and carry out a series of targeted help measures.

[Key words] Japanese practitioners; cross-cultural communicative competence; the needs of improving cross-cultural communication skills

日语作为小语种专业,一直以来成为众多语言学习者的热门选择。就日照市而言,开设日语专业的高等学校有曲阜师范大学日照校区(本科专业、研究生专业)及山东外国语职业技术大学(专科专业),从历年招生情况来看,两所院校的招生计划都在逐年增加。根据两校的日语专业的毕业生就业情况可知,教师、日系企业、翻译是主要的职业选择方向。日照市的日语相关就业规模并不大,主要集中在个别的日系企业的驻日照办事处或者中外合资企业日本相关业务部门以及当地企事业日本相关项目,其中以固定的中日联络岗位或者临时的翻译岗位为主。作为对日从业人员,除了必需的语言能力之外,跨文化交际能力也是必不可少的。语言、文化、交际这三者之间是互相影响、互相作用的关

系,也是任何一个跨语言、跨文化工作者无法回避的问题。

然而,对于国内大多日语专业的毕业生而言,大学期间的学习主要以语言知识的学习为主,以语言能力鉴定和外语从业资格认定为重点,大多缺乏海外生活和学习经历以及外国人的跨文化交际经验,因此对于文化差异的感知力、文化冲突的应对能力都相应不足,这不可避免地会影响到对日工作的顺利开展。因此,摸清日语从业人员跨文化交际能力的现状,了解跨文化交际能力提升的需求,找到有针对性的措施,能够促进日语专业教学和人才培养模式的改革,也能够对日语专业毕业生及从业人员在职业规划及就业能力提高起到一定的指导作用。

1 研究基本情况

日照市日企、中日合资企业及中日合

作企业大致有10家左右,主要分布在水产、汽车和农机部件生产等领域,大多企业对日业务规模不大,企业内日语从业人员数量不多。本次研究以日本玛鲁哈日鲁水产株式会社日照联络处以及山东五征高北农牧机械有限公司为主,采用定性与定量相结合的研究方法。定性研究是通过访谈调查而获得日语从业人员的相关情况及在跨文化交际过程中的面临的一些具体问题,结果用文字表述;定量研究主要是利用问卷星APP设置调查问卷并向调查对象发放,得到具体数据并对其进行分析和研究,结果以数值形式呈现。

2 研究结果及分析

调查问卷的结果显示,日照市日语从业人员的男女比例大概是1:2,这符合日语专业的普遍女生多于男生的情况。通过对日语从业人员的日语学习方式的

调查发现,大部分人员是在大学期间学习的日语,极少数是自学或在语言培训班学习的日语。同时,学历情况显示,67%的人员是本科层次,17%的人员是研究生层次,17%的人员是高中及以下层次。其中83%的人员的日语能力是一级,17%的人员的日语能力是2级。从学历层次和语言能力来看,日照市企业中的日语从业人员以本科学历为主,日语也主要是通过大学专业课程所学,大部分人员取得了日语能力最高级。

从日语从业人员自身对语言对象国(日本)的宗教礼仪、政治经济文化、习俗知识、文学常识、价值观、生活方式以及社交规则的了解程度的自我评价来看,非常了解的人员占17%,比较了解的人员占66%,不十分了解的人占17%,也就是说大部分人员认为自己比较了解对象国的相关情况。从跨文化交际中非语言方式的使用情况来看,50%的人员能够中等程度的使用,33%的人员较高等程度的使用,17%的人员较少使用。由此可见,大部分人员能够在跨文化交际中使用表情、肢体动作、声音、语调等非语言方式,但同时少部分人员(且比例相对不少)在跨文化交际中主要使用语言方式进行交际,不能熟练地运用非语言方式。从这两个问题可以看出日语从业人员对文化差异的感知力和敏感性还是较强的,也就是说大部分的人员能够清晰地意识到中日之间文化差异的存在。

在对“能够克服文化差异,运用合适的交际策略实现交际目标”的自我认识上,50%的人员认为自己处于中等程度,17%的人员认为自己处于低等程度,33%的人员认为自己处于高等程度。同时,对“有无因为跨文化交际能力不足而导致与外国人难以实现有效沟通的情况”的回答显示,83%的人员偶尔会遇到,17%的人员从未遇到过。这两个问题说明大部分从业人员基本能够较好地克服文化差异,同时,大部分人在跨文化交际过程中会遇到因跨文化交际能力所限而影响有效沟通的问题。

在“专业学习中有没有接触过跨文化交际”这个问题上,83%的人员只是听

说或在书籍上见过,但没有学习过,只有17%的人员在专业学习中接触过。在对跨文化能力不足的原因的认识上,选择“没有经过跨文化交际方面的培训”的占83%,选择“口语表达少”的占40%,选择“专业繁忙无时间和精力去了解文化差异”的占33%。在“跨文化交际有没有必要在课堂上培养”这个问题上,认为“非常有必要”和“有必要”的人员达100%。由此可见,跨文化交际的学习和培训对于从业人员跨文化交际能力的培养至关重要,也说明在外语专业教学中,跨文化交际应该作为语言专业课程设置中必不可缺的一个环节,这今后的外语教学中应该将跨文化交际能力的培养作为语言教学和人才培养的一个重要目标。

从“希望采取的提高跨文化交际能力的方式”来看,选择“出国交流或与日本人交流”的占83%,选择“参加文化讲座”的占50%,选择“语言能力提升”的占17%。在“需要提升的方面”这个问题上,67%的人员选择了“日本社会常识和商务礼仪”,33%的人员选择了“日语语言能力”。

可见,提高跨文化交际能力切实可行的方式在于营造跨文化交际氛围、举办跨文化交际专题讲座及提升日语语言能力,重点围绕日本社会常识及商务礼仪。

3 日语从业人员跨文化交际能力提升的建议及帮助

3.1建议。针对日照市相关企业中的日语从业人员跨文化交际能力提升的现实需求,建议在日常工作中,注重语言能力的提升,可通过日语行业专业词汇的积累及日语一、二级语法的巩固来实现。同时,职场中的词汇和商务场合的语法、文体、礼仪等知识也是不可忽视的,这些知识大部分是大学专业课程中没有触及到的,可以购买相关的专业书籍或者在网络上寻找相应的资源进行学习,也可以在工作之余多观看一些职场日剧或电影加以了解和学习。

同时,提高跨文化交际能力,需要对母文化和异文化的差异有一定的敏感度,能够意识到文化差异的存在,能够

预知文化差异可能导致的文化冲突,并且能够有效地回避冲突、克服障碍。这种感知能力和应对能力的培养可通过自学、经验积累、参加文化讲座等途径习得。在与日本人接触的过程中,应该保持一定的文化敏感,及时发现差异,预知冲突,并找到缓和及解决措施。

3.2帮助。作为日语专业教师及国际交流工作的从业人员,我们能够为日照市日语从业人员在提升跨文化交际能力方面提供一定的帮助。首先,教师在网络平台建设的日语相关课程可对外免费开放。同时,日照市日语从业人员可免费参与教师通过“雨课堂”“钉钉”“智慧树”等教学工具进行的课程在线直播,也可以利用回放功能进行相应学习。日语从业人员还可以参与与本院日语外教课程、中日文化共享课、跨文化交际课程,可以参与有外教及留学生参与的日语角和日语沙龙活动。想要提高日语能力等级的人员可以参加本单位的语言培训课程。同时,日语教师可以向需要取得商务礼仪、翻译等证书的人员提供相应的培训和指导。

向日照市日语从业人员免费提供日本社会常识及商务礼仪培训,定期举办文化专题讲座,向相关人员发送故事、常识、技巧等电子内容,通过文化比较增进大家对文化差异的认识,引导大家形成对文化差异和文化冲突的正确态度,从而提升处理文化差异和应对文化冲突的能力,帮助大家实现有效的跨文化交际。

指导日照市日语从业人员制定跨文化发展规划,并对自己的跨文化学习过程和跨文化交际过程进行管理和评估,指导大家建立跨文化能力发展记录册,记录各自的跨文化能力发展情况并对其进行评估,包括自评与他评。

【参考文献】

[1]于淼,王琳娜,张浩.从跨文化教学角度分析《新视野大学英语(第三版)》[J].教书育人(高教论坛),2020,20(11):61-63.

作者简介:

王宁(1988—),女,汉族,山东烟台人,初级,硕士,研究方向:日语语言文学、对外汉语。